

114-1 德文法學名著選讀¹

王逸帆

Rn. 14

<u>Der Innominatvertrag</u> ist wesentlich gegenseitiger (synallagmatischer) Vertrag.				
無名契約本質上是一種對價交換（互易，雙務）契約。				
<u>主詞</u>		<u>謂語動詞</u>		<u>Akk.</u> <u>Dativ</u> <u>Gen.</u>
<ul style="list-style-type: none">主語：Der Innominatvertrag 無名契約			<ul style="list-style-type: none">wesentlich：本質上gegenseitiger, synallagmatischer：對價交換的，互易的，雙務關係的	
<u>Man</u> könnte daher auch vom <u>Innominat-Austauschvertrag</u> sprechen .				
因此，也可以稱其為「無名交換契約」。				
<u>主詞</u>		<u>謂語動詞</u>		<u>Akk.</u> <u>Dativ</u> <u>Gen.</u>
<ul style="list-style-type: none">主語：Man 人們謂語結構：sprechen von + Dativ 談論、稱呼某事狀語：daher 因此			<ul style="list-style-type: none">der Innominat-Austauschvertrag 無名交換契約	
<u>Der Innominatvertrag</u> ist – anders als das Schuldanerkenntnis – ein kausaler Schuldvertrag:				
與債務承認不同，無名契約是一種因果性債務契約：				
<u>主詞</u>		<u>謂語動詞</u>		<u>Akk.</u> <u>Dativ</u> <u>Gen.</u>
<ul style="list-style-type: none">主語：Der Innominatvertrag 無名契約			<ul style="list-style-type: none">das Schuldanerkenntnis：債務承認der Schuldvertrag：債務契約kausaler：因果關係的	

¹ 本文檔藉助 AI（ChatGPT）輔助翻譯解析。

Der Innominatvertrag **hat** seine *causa* im Entgeltverhältnis,

in **welchem** beide Leistungen zueinander **stehen**.

無名契約之「因」即存在於雙方給付互為對價的關係中。

主詞 | 調語動詞 | **Akk.** | **Dativ** | **Gen.**

主句：

- 主語：Der Innominatvertrag
- 調語：hat
- 受詞：seine *causa*
- 狀語：im Entgeltverhältnis 對價關係

關係子句：

- 主語：beide Leistungen
- die Leistung 履行給付義務
- 關係代名詞 **welchem** 指代 Entgeltverhältnis
- 動詞 **stehen**
- 副詞：zueinander 彼此之間

Für den Innominatvertrag **ist** dessen Inhalt des Schuldvertrages die *causa*,

wobei **es** zu dieser *causa* **gehört**,

dass die versprochenen Leistungen im Austauschverhältnis **stehen**.

對無名契約而言，其債務契約的內容即構成其「因」，而此「因」的要素即為所承諾的給付彼此構成交換關係。

主詞 | 調語動詞 | **Akk.** | **Dativ** | **Gen.**

主句

- 主語：dessen Inhalt (無名契約的)內容
- 調語結構：ist ... die *causa*
- 前置狀語：Für den Innominatvertrag

wobei 從句

- **wobei**：引導附帶說明，用以補充主句中 *causa* 的內容
- 主語：es 形式主語
- 調語：gehört 屬於 + zu + Dat.

dass 結構

- 主語：die versprochenen Leistungen (所承諾的給付)
- 調語：stehen 存在，構成
- 狀語：im Austauschverhältnis das Austauschverhältnis 對價交換關係
- der Schuldvertrag：債務契約
- dessen：der Innominatvertrag 的 Gen. 限定詞，修飾 Inhalt

Man könnte sagen,

das Synallagma bilde die *causa* des Innominatvertrages.

可以說，相互性關係構成了無名契約的因。

主詞 | 謂語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

主句 KII. : Man könnte sagen

- könnte KII.表示委婉中立

賓語從句 KI. :

- 主詞：das Synallagma
雙務關係的相互性牽連性
 - 謂語：bilde 構成，KI.表示間接中立
原形 bilden
- 受詞：die *causa*